

(海外からの風)

# Visión del Japón del XIX en las fuentes archivísticas y literarias españolas:

Especial referencia a la imagen del Japón de la Revolución Meiji (antes, durante y después de la misma)

Carlos Pérez Fernández-Turégano

## スペインの古文書・研究文献に見る 19世紀の日本観

——明治維新の前・中・後の日本像を中心に——

カルロス・ペレス・フェルナンデス = トウレガノ

川畑博昭訳

### 【解題】

本稿は、2019年11月20日、本学日本文学部主催の「公開シンポジウム 世界展開する海外日本研究者に学ぶ」において、本学協定大学のスペイン・CEUサンパブロ大学カルロス教授がおこなった講演を、論文として忠実に構成したものである。

カルロス教授はスペイン・マドリードの国立史料館で新たに日本関係の外交文書を発掘し、17世紀以来途絶していた日本とスペインの交流史を、日本における幕末維新以降の近代史の過程でとらえ直そうとしている。スペイン外交官が残した生の声、日本の近代を映し出す。そして、19世紀後半から20世紀初頭にかけての日本スペイン関係史は研究史上のまさに盲点であり、今後の調査研究の進展が期待される。

カルロス教授は、本稿以外にも2篇の関連する論稿を本学の紀要類に寄稿している。氏の研究をより深く理解するために、それらを併せ通覧することを薦めるものである。

日本文学部長 大塚 英二

### Palabras introductorias al lector:

El presente texto es un trabajo convertido fielmente en formato de artículo de la conferencia impartida por el Profesor Dr. Carlos Pérez Fernández-Turégano de nuestra universidad convenida de España, Universidad CEU San Pablo, en el “Simposio Público APRENDEMOS CON LOS INVESTIGADORES EXTRANJEROS ESPECIALIZADOS EN TEMAS DE JAPÓN QUE DESARROLLAN SUS ACTIVIDADES A NIVEL MUNDIAL” organizado por nuestra Facultad de Estudios Japoneses el 20 de noviembre de 2019.

Al descubrir nuevos documentos diplomáticos relativos a Japón en el Archivo Histórico Nacional de Madrid en España, el Profesor Pérez Fernández-Turégano pretende reconstituir a lo largo del proceso histórico que se inicia tras la Revolución Meiji en el fin

del periodo feudal Edo las relaciones bilaterales entre España y Japón que habían desaparecido a partir del siglo XVII. Voces vivas que dejaron los diplomáticos españoles nos reproducen la modernidad japonesa. Para la historia científica de historiografía, las relaciones hispano-japonesas de los finales del siglo XIX a los comienzos del siglo XX precisamente constituyen un punto ciego, razón por la cual es de esperar más avances de la investigación en adelante.

Además del presente trabajo, el Profesor Carlos ha aportado a nuestras revistas dos artículos más sobre el tema. Para la comprensión más profunda de sus trabajos, recomiendo al lector una lectura total de dichas obras junto a la de este artículo.

Decano de la Facultad de Estudios Japoneses Dr. OTSUKA, Eiji

\*

El trabajo en la materia a la que se refiere este artículo me ha permitido aunar, durante los últimos meses, dos de mis pasiones: por un lado, la investigación en archivo, y, por otro, el estudio del Japón del siglo XIX, tema en el que ya llevo trabajando dos años. Se conserva en los archivos españoles, muy especialmente en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, numerosísima documentación relativa al Japón de los siglos XIX y XX, y a las relaciones diplomáticas entre ambos países, entre España y Japón. Esta última cuestión ha sido desarrollada en un trabajo que acabo de entregar para la Revista del Instituto de Investigaciones Culturales de la Universidad Provincial de Aichi, pero ahora quiero centrarme en esa visión que desde España se tuvo del antes y del después de la Revolución Meiji, acontecimiento del que se hicieron eco, y de qué manera, todos los medios diplomáticos y periodísticos europeos, entre ellos los españoles.

この2ヶ月の間、本稿が対象とする素材に取り組むにあたり、私の中の2つの熱い思いを1つに結びつけることができました。1つが古文書の調査研究で、もう1つが2年前から取り組んでいる19世紀の日本に関する研究です。スペインの数々の古文書館、とりわけマドリッドの国立史料館ですが、19世紀および20世紀の日本、そしてスペインと日本の両国の外交関係に関する膨大な古文書が保管されています。この外交関係という点については、愛知県立大学

文字文化財研究所の紀要に寄稿したばかりの論考で展開しましたが、ここでは、明治維新前後にスペイン側が抱いていた日本への視点を中心に据えたいと思います。この明治維新は、スペインも含まれるヨーロッパのあらゆる外交筋やジャーナリズムによって——一体どういうわけか——広く知られることになった出来事でした。

Quisiera comenzar con una reflexión que sobre el particular escribió el sociólogo Manuel Sales y Ferré, académico de Ciencias Morales y Políticas, y buen conocedor de las sociedades orientales. En su obra *La transformación del Japón*, de 1909, por tanto transcurridas ya varias décadas desde el inicio de la Revolución Meiji, hizo una valoración, una reflexión, a mi juicio muy acertada, sobre lo ocurrido. Dijo así: “*De los hechos recientemente acaecidos en los vastos dominios del mundo social, suscita especial interés el repentino despertar del Japón y su esfuerzo por ingresar en la corriente de la civilización europea, por sus caracteres de extraordinario, singular, sin precedente en la historia y contrario a una de las leyes que la Naturaleza nos muestra cumplida por doquier y que la ciencia ha formulado hace tiempo, a saber: la ley de la identidad, en cuya virtud las sociedades se desenvuelven en concierto lógico con todo su pasado y por un proceso lento, gradual y sostenido ... Con el Japón parece que entramos en un momento regido por leyes distintas*”<sup>1</sup>.

この問題に関して、スペイン王立倫理政治学アカデミーの正会員であり、東洋の国々の社会に詳しく社会学者のマヌエル・サレス・イ＝フェレツ（Manuel Sales y Ferré）が書いた一つの考察から始めたいと思います。1909年の——したがって、明治維新の開始からはすでに何十年も経過していますが——彼の著作『日本の変容』で、彼は起こっていたことがらについて一つの評価、すなわち一つの省察をおこなっていますが、私の見立てでは実を的を射て

1 SALES Y FERRÉ, M., *La transformación del Japón*, Madrid, 1909, págs. 5-7.  
サレス・イ＝フェレツ, M 『日本の変容』、マドリッド、1909年、5～7頁。

いたと思います。彼は次のように述べていました——「近年、社会という空間で広範囲にわたって生起している事実のうち、特別の関心を惹き起こすのが、突如として起こった日本の目覚めであり、ヨーロッパ流の文明化の流れに食い込まんとする日本の努力である。それは、並々ならぬ、独自の、歴史に類を見ないその性格によるものであって、それは、自然が我われに対して至るところでそういうものなのだとし、かなり前にすでに科学が打ち立てた法則の一つに反しているようなものである。その法則とはすなわち、自分たちは同じだというアイデンティティーの法則であり、そのおかげで、それぞれの社会は自らのすべての過去を伴いながら、ゆっくり、段階を追って進む、持続的な過程の中で、納得しつつ合意する中で展開していくものである……日本の場合、我われはまるで異なる法則が支配する空間に入るかのようである」<sup>1)</sup>。

¿Qué es exactamente lo que el autor nos quería transmitir? En mi opinión, la celeridad con la que se produjeron los cambios en Japón en ese último tercio del siglo XIX, cómo la quietud propia de este pueblo se vio ampliamente superada por el ritmo frenético de los acontecimientos que llevaron al Japón feudal hacia la modernidad. Es lo que el Profesor Antonio Cabezas, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, también religioso jesuita, denominó los “*treinta años gloriosos (1868–1898)*” en los que “*Japón aprendió todo lo que Occidente había avanzado en cerca de tres siglos*”.

この著者が私たちに伝えようとしたかったことは、正確なところ、どういうことだったのでしょうか。私の考えでは、それは19世紀の最後の約30年間に日本で起こった変革の速さを言っているのであって、いかにしてこの国の人びとがもっていた独特のもの静かさがかなり広範にわたって、封建制の日本を近代化へと押しやるほど、数々の出来事の常軌を逸したようなスピードに取って代わられたのかということだと思います。それは京都外国語大学のアントニオ・カベサス (Antonio Cabezas) 教授が「栄光の30年間 (1868年～1898年)」と名づけたところのものであって、この方は、この期間に「日本は西洋が3世

紀近くかけて進めたすべてのことを学び得たのだ」と述べています。

No obstante, tan solo unos años antes del inicio de la época Meiji, la visión que desde España se tenía de Japón y de posibles e inmediatos cambios en el país era un tanto contradictoria. La perspectiva de posibles trastornos, como así ocurrió, fue presagiada desde España en 1857 por Luis de Estrada, miembro de la Real Academia de la Historia, en su obra “Consideraciones sobre la importancia y vicisitudes del comercio del Japón con las demás naciones, y principalmente con las de Europa”. En sus últimas páginas, a modo de conclusión, analizó lo que habría de suponer la apertura de Japón al exterior, que comenzó a verificarse once años después. Por un lado, acertó al anunciar los disturbios producidos en el interior del país: “*esto no se verificaría sin perturbaciones graves en el estado social de aquellos países*”<sup>2</sup>; y, por otro, justificó la renuencia japonesa al contacto con el extranjero: “*Presentimientos muy cercanos a estos debieron haberse insinuado en la inteligencia de los japoneses, al ver que unos pocos europeos, llegados de remotas comarcas, no por casualidad, sino con conocimiento y deliberación, manifestaban aptitud suficiente para trastornar las bases principales y hacer bambolear todo el edificio social suyo*”<sup>3</sup>. Este ejercicio de predicción realizado por el académico español no pudo ser, desde luego, más atinado; lo refrendó con una frase lapidaria, recogida de un economista holandés, que también comenzó a cumplirse una década más tarde: “*Japón sufrirá y experimentará un cataclismo; es decir, el trastorno político y religioso inseparable del trato europeo, y a que prestan un poderoso apoyo las libres relaciones comerciales*”<sup>4</sup>.

2 ESTRADA, L. de, *Consideraciones sobre la importancia y vicisitudes del comercio del Japón con las demás naciones, y principalmente con las de Europa*, Madrid, 1857, pág. 61.

エストラダ, L. デ『日本と他国おもにヨーロッパ諸国との通商の重要性和 紆余曲折に関する考察』、マドリッド、1857年、61頁。

3 Ibidem.

同上。

4 Ibidem, pág. 63.

しかしながら、明治時代が始まるわずか数年前に、スペインが日本、そして日本においてやがて起こる変化の可能性について抱いていた見方は、それなりに矛盾したものでした。実際にはそのようになったのですが、変化の可能性についての見通しは、スペイン王立歴史学アカデミーの会員であるルイス・デ・エストラダ (Luis de Estrada) が1857年に自身の論考「日本と他国おもにヨーロッパ諸国との通商の重要性と紆余曲折に関する考察」の中で、スペインの見方がすでに示していたことでした。彼はこの論文の最後の箇所で、結論として、日本の開国が対外的に意味することを分析しているのですが、開国そのものは11年後に日の目を始めます。一方では、国内で生じた騒ぎをあらかじめ述べていた点で的を射ていました。彼は「これらのことは、あの国の社会状況においては重大な混乱なしには真偽のほどはわからないだろう」<sup>2)</sup>と述べていました。他方では、外国との接触が不本意であるとする日本の思いをもっともなことであるとしていました。彼は「決して偶然にではなく、知識と熟慮さをもってはるばるやってきた少数のわずかなヨーロッパ人たちが、主だった基礎的な部分を覆し、彼らの社会のあらゆる構築物を根底から揺さぶるほど十分な能力があることを目の当たりにして、外国人と非常に近いところの者たちがそれまで抱いていた感覚は、日本人の知性の中に芽生えていたはずであった」<sup>3)</sup>と述べているのです。スペイン人の学者によるこうした先を読む仕事は、もとより、それ以上の的を射たものではありませんでした。それから10年を迎えようとしていた時に、彼はこのことを、あるオランダ人経済学者のことばをとって碑文のような文句で裏書きしました——「日本はやがて天変地異と呼ぶほどの変動に見舞われ、そのことを身を以て知ることになるだろう。すなわち、それは、ヨーロッパ人との接触とは切っても切り離せない政治的で宗教的な大混乱であって、それに対して自由な通商関係が一つの強力な支えとなる、そのような大混乱である」<sup>4)</sup>。

Un espectador más cercano a la realidad, el diplomático español Heriberto

---

同上書、63頁。

García de Quevedo, artífice del tratado de Amistad, Comercio y Navegación firmado entre ambas naciones en 1868, cuestión a la que dedicué un trabajo publicado en el último número de la Revista del Instituto de Investigaciones Culturales, escribió un juicio mucho más optimista sobre las posibilidades de cambios y reformas internas en Japón justo en el año en el que él abandonó el país y que coincidió con el inicio de la Era Meiji y, por tanto, de la Revolución. Se trata del testimonio del español que mejor conocía la situación de Japón en ese momento: *“Este país está llamado a tener gran importancia, acaso la primera, en las relaciones de las potencias extranjeras con el Extremo Oriente. Son veinte y ocho a treinta millones de habitantes inteligentes y laboriosos, con terrenos fertilísimos y producciones preciosas; con centros de población como Osaka, Kioto, Yedo y otras ciudades menos conocidas; con puertos excelentes y vastos, y sobre todo con una población que lejos de rechazar como los chinos, despreciándola, la superior civilización de los pueblos occidentales, la aprecia y admira, y tiende evidentemente a asimilársela; fácil es calcular el rápido desenvolvimiento que han de tomar aquí todas las fuentes de la riqueza pública, y la prontitud con que este país tomará el primer lugar, con respecto a Europa, entre las naciones de esta parte del mundo”*<sup>5</sup>.

最も近いところでこの現実を目にしていたスペイン出身の外交官エリベルト・ガルシーア・デ＝ケベードは、1868年に締結された両国の修好通商航海条約の立役者でした。この点については、既刊の文字文化財研究所紀要の最新号に寄せた論考で触れたところがありますが、彼は日本を離れ、明治時代、したがって維新の開始とちょうど同じ年の日本国内での変革や改革の可能性について、よりいっそう楽観的な評価を書き残していました。それは、その当時の

5 Informe que eleva José Heriberto García de Quevedo al primer secretario del Despacho de Estado, de 7 de diciembre de 1868 (Archivo Histórico Nacional -en adelante AHN-, Ministerio de Asuntos Exteriores, TR 162).

ホセ・エリベルト・ガルシーア・デ＝ケベードが国務省第一書記官に上げた1866年12月7日付報告書(国立史料館 [以下、AHNと略記]、外務省、TR第162号)。

日本の状況を熟知していたスペイン人の証言なのです。彼は次のように述べていました——「この国は、極東と外国列強の関係において、非常に大きな、ひょっとすると一番とも言える重要性を持つように求められている。知性が高く勤勉で、肥沃な土地と貴重な生産品を持つ2,800万から3,000万の人びとである。彼らには、大阪、京都、江戸のような人口が集中する地とそれほど知られていない他の町がある。大規模で優れた港を持ち、なかでも西洋の人びとのより高次の文明を見下す中国人とは似ても似つかず、それを高く評価し、感嘆し、はっきりとそれを我がものにしようとする人びとがいる。こうした社会全体の豊かさのあらゆる源となっているものがたどる急速な発展と、この国がヨーロッパとの関係において、あつという間に世界のこの地域の国々の中で首位を占めることになるであろうことを見通すことは、容易である」<sup>5)</sup>。

Seguramente ambas opiniones, aquella más sombría del académico Estrada, ésta más esperanzada del diplomático García de Quevedo, estaban en lo cierto, como pronto se demostró. El pueblo japonés abrió sus brazos a las innovaciones procedentes de Occidente, pero esta apertura no estuvo exenta de una fuerte oposición que causó importantes desórdenes, como vamos a ver a continuación.

学者エストラダのあのより消極的な意見も、外交官ガルシーア・デ・ケベドの期待に充ちた意見も、のちに示すように、間違いなくいずれも正確なところを述べていたと言えるでしょう。日本の人びとは西洋由来の革新に対して両手を挙げて歓迎しましたが、この開国は、以下で見るように、大規模な混乱を引き起こした強力な反対派から決して自由ではあり得なかったのです。

La Revolución Meiji tuvo, entre otros objetivos, la restauración y consolidación del poder del emperador y la transformación de las estructuras políticas, económicas y sociales del Japón feudal, aunando tradición y modernidad, todo ello favorecido por la apertura de fronteras. Las reformas fueron muchas y muy rápidas, lo que produjo la reacción de los representantes

del antiguo poder feudal que privados de sus antiguos privilegios, ocasionaron importantes trastornos pronto advertidos por los observadores diplomáticos extranjeros, entre ellos el español Rodríguez y Muñoz, quien hizo en 1870 una advertencia premonitoria a su Gobierno sobre lo que se avecinaba: “*Según mis informes, que creo fidedignos, el Japón se halla a punto de pasar por una nueva crisis, por un periodo de discordias internas*”<sup>6</sup>. Lo que eran simples revueltas pronto se convirtieron, efectivamente, en abierta rebelión.

明治維新は様々な目的の中でも、天皇権力の復古と強化、封建制の日本の政治、経済、社会の構造の変革を目的とし、伝統と近代性を結びつけようとするものでしたが、それらすべてに対して国境の開放が有利に作用したのです。改革は数多く、そして実にてきばきと行われましたが、このことが、旧封建権力の代表者たちの反対を生み出すことになりました。かつての特権を廃止されていた彼らは、こうした現実を直に見ている外国の外交官等によってやがて警戒される大規模な騒動を引き起こすこととなりますが、それらの外交官の中にスペイン人ロドリゲス・イ＝ムニョス (Rodríguez y Muñoz) がいました。彼は1870年自国政府に対して、迫りつつあった出来事について先を見通すような警告を送っていました——「信頼に足るものと考えています私の報告書によれば、日本は今、新たな危機、内部対立の時代への突入寸前の状態にあります」<sup>6</sup>。単なる暴動だったものが、やがて、まさに公然の反乱へと化していったのです。

Sin embargo, las reformas iban imponiéndose a un ritmo frenético. En este sentido, resulta interesantísima la valoración que hizo el que podríamos llamar “embajador” español en Yokohama, el antes citado Tiburcio Rodríguez, de la

6 Carta de Tiburcio Rodríguez y Muñoz, desde la Legación de España en Japón en Yokohama, al ministro de Estado, de 30 de diciembre de 1870 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1632, año 1870).

1870年12月30日付在横浜駐日スペイン公使館発国務省宛ティブルシオ・ロドリゲス・イ＝ムニョスによる書簡 (AHN、外務省、H1632号、1870年)。

importante transformación política y administrativa aprobada en 1871 cuando se privó a los Daimios de los restos del poder feudal que todavía atesoraban. Las palabras de este diplomático español, que más que una valoración constituyen una comparación realmente extraordinaria, fueron las siguientes: “*Más bien que reforma merece el nombre de revolución, quizás la de mayor trascendencia en la historia de este país*”<sup>7</sup>. Pero el diplomático español, testigo fidedigno de los acontecimientos, valoró éstos de la siguiente expresiva manera: “*El feudalismo era uno de los polos sobre que descansaba esta sociedad, y el feudalismo ha desaparecido. La aristocracia japonesa ha tenido su 4 de Agosto de 1789 y como la aristocracia francesa ha perdido en un día su autoridad tiránica, sus privilegios, sus dignidades y sus inmensas riquezas. Un decreto del Mikado ha convertido á los Daimios, de Principes soberanos que eran ó punto menos, en simples súbditos*”<sup>8</sup>. Es de destacar la relevancia de este símil presentado por el diplomático español: equipara, no sin razón, las consecuencias socio-políticas de la Revolución Meiji a las producidas por la Revolución francesa, en concreto, por la decisión de la Asamblea Nacional francesa, tomada en la noche del 4 al 5 de agosto de 1789, de abolir el feudalismo, con esos decretos del Mikado que supusieron la incautación de los bienes de los Daimios, la incorporación de sus tropas privadas al ejército del emperador y la sustitución de los antiguos gobernadores por prefectos imperiales. Es cierto que el feudalismo, como sistema regulador de las relaciones políticas, económicas y sociales ya había desaparecido de Europa tres siglos antes (en España, Francia, Inglaterra), pero todavía se conservaban ciertos vestigios feudales en manos de los nobles que efectivamente no se suprimieron hasta finales del XVIII o principios del XIX.

---

7 Carta de Rodríguez y Muñoz, al ministro de Estado, de 7 de octubre de 1871 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1632, año 1871).

1871年10月7日付ロドリゲス・イ・ムニョース発外務大臣宛書簡 (AHN、外務省、H1632号、1871年)。

8 Ibidem.

同上。

ところが、改革は恐ろしいほどの速さで断行されていきました。この意味で、私たちは横浜に駐在するスペインの「大使」と呼んでも差し支えない、前出のティブルシオ・ロドリゲス (Tiburcio Rodríguez) という人物が、諸大名がなお保持していた残りの封建権力のすべてを剥奪された1871年に、承認された政治行政上の重要な変革についておこなっている評価が、非常に興味深く思えます。このスペイン人外交官のことは一つの評価という以上に、実に稀に見るような比較となっていました——「むしろ改革は革命の名に値し、おそらくこの国の歴史上最大の重要性を有するような改革かも知れないだろう」<sup>7)</sup>と。しかしながら、信頼に足る目撃者であったこのスペイン人外交官は、数々の出来事について以下のような表現力豊かなかたちで評価していました——「封建制はこの社会が依って立つ一つの極であり、封建制というものは姿を消した。まさに日本の貴族支配層は彼ら自身の1789年8月4日を迎えたのであり、それはフランス貴族たちのように、一日にして専制的権威、特権、威厳、そして膨大な富を失ったのであった。ミカドの一つの勅令が大名たちを、主権的君主あるいはそれとほとんど同等の地位から単なる臣下へと変えたのである」<sup>8)</sup>。スペイン人外交官が示したこの比較の捉え方の重要性は特筆に値します。つまり彼は、理由もなく明治維新の社会政治的な結果をフランス革命によって引き起こされたそれと類似のものとして比較しているわけではないのです。具体的には、1789年8月4日から5日にかけて封建制を廃止するとしたフランス国民議会による決定と、大名たちの取り潰しや、彼らの私兵の皇軍への編入、天皇任命の知事による旧体制下の支配層の交替を意味するミカドの勅令です。確かに、政治、経済、社会の諸関係を規制するシステムとしての封建制は (スペイン、フランス、イギリスなどの) ヨーロッパからは3世紀も前に姿を消していましたが、その遺制はなおも、18世紀末あるいは19世紀初頭までは完全に廃止されない貴族たちの手に残っていたのでした。

Además, el diplomático español aludía a otra fecha significativa en la historia de Japón: el 2 de octubre de ese año, 1871. Tras señalar: “*todo cae por tierra*”, se refería en su carta al ministro de Estado español a la finalización, por

lo menos por entonces, de la invisibilidad de la persona del emperador, pues ese día, indicaba, el mismo soberano del Japón había dejado de lado a la superstición, que le obligaba, según el ritual japonés, a ser un monarca invisible para su pueblo. Señalaba: “*El 2 de octubre será un día memorable en los fastos del Imperio del Sol Naciente. El Mikado, el verdadero Mikado, vestido con la túnica blanca y el cinturón escarlata se presentó súbitamente en las calles de la buena ciudad de Yedo; discurrió por ellas sin más séquito que una pequeña escolta y de retorno a la residencia imperial mandó abrir las puertas de par en par y permitió a sus vasallos que a placer se recreasen en la contemplación de su augusta, inmortal y casi divina persona*”<sup>9</sup>. En este sentido, se pueden consultar en el Archivo Histórico Nacional de Madrid numerosos testimonios de españoles, tanto diplomáticos, como militares o civiles, que en ese último tercio del siglo XIX daban cuenta en sus cartas a España de cómo el emperador del Japón se dejaba ver no solo en Yedo, sino en las numerosas visitas que efectuó a las más diversas provincias del Imperio, actitud ésta de acercamiento al pueblo que se consideraba muy loable y acertada por estos observadores españoles.

しかもこのスペイン人外交官は、日本の歴史の上で意味のある他の日付にも言及していました。それが同じ年の1871年10月2日でした。彼はスペインの国務大臣に宛てた書簡の中で、「すべてが地に落ちる」と述べたあと、少なくとも当時、天皇という人物の不可視性が終わりを告げるという点に言及していたのです。その日、彼はまさしく日本の主権者が、日本のしきたりによれば、人びとにとって見えない君主でなければならないとする迷信を無視したのだと述べていたのです。それは次のようなものでした——「10月2日は日出づる帝国の暦において記念すべき日となるでしょう。ミカドは、つまり本当の意味でのミカドは、真っ白な衣と真っ赤な帯を身に纏って、江戸の広範囲にわたる町の通りに突如として姿を現しました。わずかな護衛以外いっさいのお供もな

9 Ibidem.

同上。

しに、それらの通りを歩き回り、皇居へ戻ると開門を命じて、臣下たちが、荘厳で、不滅の、ほとんど神がかり的なその姿を心行くまでじっくり見て楽しむことを許可したのでした」<sup>9)</sup>。この意味において、私はマドリッドの国立史料館では、外交官ばかりでなく軍人や民間人も同様に、膨大なスペイン人の証言記録を見ることができるのです。彼らは19世紀の最後の30年ほどの間スペインに送った書簡の中で、日本の天皇がいかにして、江戸だけではなく帝国内の実にあちらこちらの県の訪問時に姿を見せ、人びとと距離を縮めるこうした行為が、スペイン人観察者たちによって実に賞賛すべき真っ当なものであると見なされていることを伝えているのでした。

¿Cuál fue la causa, desde la visión española, de esta revolución interior consistente en la supresión del Soghunato y en la restauración del poder del Mikado? El antes citado académico español Sales y Ferré recogía su particular opinión al respecto; consideraba que, sin lugar a duda alguna, la principal causa de esa revolución se encontraba en el restablecimiento del sintoísmo, que trajo, decía, “*como una de sus exigencias primordiales la de retrotraer el orden político al ser y estado en que se hallaba antes de la introducción del budismo, durante el período primitivo, en el que no se conocía otra autoridad que la del Mikado*”<sup>10)</sup>. Realmente tengo dudas si el restablecimiento del sintoísmo y su consideración como religión de Estado fue causa, consecuencia o simple apoyatura religiosa y/o moral en el proceso de consolidación del poder del emperador. Seguramente en este proceso jugó un papel fundamental la idea de la unificación del poder político y del poder religioso en la figura del emperador.

スペイン人の眼からすれば、幕府の廃止とミカド権力の復活を柱とするこの国内の革命の要因は何だったのでしょうか。すでに引用したサレス・イ＝フェレツはこの点に関して独特な意見を持っていたようです。つまり、彼はまぎれ

10 SALES Y FERRÉ, *La transformación del Japón*, pág. 96.

サレス・イ＝フェレツ 『日本の変容』、96頁。

もなく、この革命の主たる要因は神道の復活にあると見なしており、「神道の最重要の要求の一つとして、政治秩序をミカドの権威以外知られていなかった太古の時期の仏教の導入以前にあった状態にすることであった」<sup>10)</sup>と述べていました。私は神道の復活とその国教化が要因なのか、帰結であったのか、あるいは天皇権力が強化される過程での単なる宗教的で、あるいは精神的な支えに過ぎなかったのかどうか、という点については非常に疑問を持っています。きっとこの過程においては、天皇の地位の中に政治権力と宗教権力の一体性を見る思想が不可欠の役割を果たしたのでしょう。

¿Y por qué del rápido proceso de occidentalización del Japón? El mismo autor alude, en primer lugar, al sentimiento guerrero que hizo nacer en los jóvenes japoneses el deseo de igualarse en poder militar a las potencias europeas, para así competir con ellas en su política colonialista; en segundo lugar, a la doctrina de la obediencia absoluta al emperador y, en tercer lugar, al hábito del sacrificio propio del pueblo japonés. Si no puedes vencer a los extranjeros, decía, la mejor manera de resistirse a ellos era apropiarse de su ciencia y su técnica.

そして、日本の西洋化の過程は、なぜかくも速かったのでしょうか。この同じ著者は第一に、日本の若者たちの中に西欧列強と軍事力においてひけを取りたくない、そうすればこれらの列強と同じような植民地主義政策を展開できるという強い思いを生み出した戦闘的感情に言及しています。二つ目に天皇への絶対的服従の思想に触れ、三つ目は日本人びとならではの犠牲の習性です。外国人を倒すことができないのなら——と彼は述べているのですが——、彼らに抵抗する最善の方法はその科学と技術を我がものにする、というわけです。

Fueron objeto de especial atención por los españoles presentes en Japón en aquellos años los esfuerzos del nuevo Gobierno japonés en pro de la modernización del país en todos los ámbitos: culturales, económicos, obras

públicas y, sobre todo, la educación.

文化、経済、公共事業、そしてわけても教育など、あらゆる分野において国の近代化を図ろうとする日本の新政府のあれこれの努力は、当時、日本に在住していたスペイン人たちによって、特別な注意が払われる対象でした。

El esfuerzo del Gobierno japonés en la construcción de infraestructuras, de las que Japón carecía hasta entonces, fue mayúsculo. Y ese impulso material fue también objeto de alabanza desde España; por ejemplo, la inauguración del dique flotante de Yokohama, o de la nueva Casa de la Moneda de Osaka; o la apertura de la línea telegráfica entre Nagasaki y Sanghai en 1871, que permitió por vez primera la comunicación telegráfica con Europa; o, por ejemplo, la puesta en funcionamiento de la vía férrea de Yokohama hasta Yedo, cuya ceremonia de inauguración fue descrita con pelos y señales por nuestro representante en Yokohama. A título de anécdota señalar que, en esa descripción, tras detallar todo lo que rodeó a la inauguración, Tiburcio Rodríguez finalizaba haciendo un retrato físico del emperador Mutsuhito, para conocimiento de las autoridades españolas: *“colocado inmediatamente a su lado derecho, he podido examinar con detención a la persona del soberano. Es un joven de 21 años, pero representa 26 o 28; su estatura mas bien alta que baja; su rostro debe poco a la naturaleza, aunque sus ojos son inteligentes; en el conjunto de su porte hay cierta majestad, si bien sus movimientos parecen automáticos”*<sup>11</sup>.

当時までの日本に欠けていたインフラ建設における日本政府の努力は、特筆に値します。そしてその物質的な面を推し進めようとする意思は、スペインからは称賛的となりました。例えば、横浜の浮きドック（フローティング・

11 Carta de Tiburcio Rodríguez al ministro de Estado, de 27 de octubre de 1872 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1632, año 1872).

1872年10月27日付ティブルシオ・ロドリゲス発国務大臣宛書簡（AHN、外務省、H1632号、1872年）。

ドック) や大阪の造幣局が創設されたことがありますし、1871年の長崎と上海を結ぶ通信網が開通することによって初めて、ヨーロッパと電信でのやり取りが可能となりました。あるいは横浜から江戸まで鉄道が敷かれたがありますが、その開幕式は、横浜に駐在していた我われの代表によって微に入り細を穿って描かれていました。一つの逸話として示されるのは、この描写の中では、開幕式を取り巻くあらゆる細部を記述したのち、ティブルシオ・ロドリゲスはスペイン本国の関係者にわかるようにと、天皇睦仁の肖像画で締めくくり、次のように述べていました——「天皇のすぐ右側に立っていたことから、私はこの主権者の顔をじっくり観察することができた。彼は21歳の若者だが、26歳か28歳のような面持ちであった。彼の背丈は低いというよりはむしろ高く、彼の表情はそれほど自然な感じではなかったが、彼の目つきは知性に充ちたものであった。身のこなし方には機械的な感じを受けるものの、それでも身なり全体にある種の荘厳さがある」<sup>11)</sup>。

Pero no fue solo el desarrollo material del país el que maravillaba a los diplomáticos españoles, sino que también los enormes progresos que en materia de educación experimentó Japón en el último tercio del siglo XIX fueron elogiados desde España y por los españoles residentes en Japón, conocedores de la realidad japonesa como testigos directos de ello. Esa nueva organización educativa tuvo por objetivo fundamental la escolarización de todos los ciudadanos sin distinción de sexo o posición social.

しかしながら、スペインの外交官たちを魅了していたのは物質的な面の発展だけではなく、19世紀最後の30年間に日本がおこなっていた教育分野における目を見張るほどの進展も、スペイン本国やそうしたことがらを目の当たりにし日本の現実をよく知っていた日本に駐在するスペイン人たちによって高く評価されました。そうした新たな教育組織は性や社会的身分の別なく、すべての人びとが教育を受けられるようになることを基本的な目的としていました。

Llegaron a España múltiples noticias de la enorme promoción que de la educación primaria, secundaria y universitaria realizó el Gobierno japonés. En 1873 se aplaudían los numerosos clubes de lectura creados a lo largo y ancho del Imperio, se tasaba en dos millones de reales (moneda española) la cantidad destinada a propagar la educación entre las clases más pobres del país, y se significaba que el denominado Departamento de Cultos había convertido numerosos templos en escuelas. La frase que lo resumía todo fue: “*La instrucción cunde maravillosamente entre el pueblo*”<sup>12</sup>. José Jordana y Morera, ingeniero de montes buen conocedor de Japón, en un libro publicado en España en 1879 con el título de “*La agricultura, la industria y las bellas artes en el Japón*”, que contiene una más que minuciosa descripción de estas “industrias” del país, recogía un dato que por sí solo decía absolutamente todo del formidable avance de la educación experimentado por Japón en esos escasos años transcurridos desde 1868: “*En 1871 se creó un Ministerio de Instrucción Pública, y desde entonces ha aumentado mucho el número de escuelas ... Por eso, es raro hoy encontrar en el Japón, aun entre las clases más pobres, gentes que no sepan leer ni escribir*”<sup>13</sup>.

スペインには初等、中等、高等の教育を日本政府が強く推し進めているとの膨大な報せが届きました。1873年には帝国の至るところに開かれた数々の私塾が称賛され、全国の最低所得者層に教育を普及させようとつぎ込まれた金額は（スペイン通貨で）200万リアルと見積もられており、文部省が数々の寺社を学校につくり変えたことが知られていました。こうしたことを端的に言い表

---

12 Carta de Tiburcio Rodríguez al ministro de Estado, de 5 de abril de 1873 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1632, año 1873).

1873年4月5日付ティブルシオ・ロドリゲス発国務大臣宛書簡（AHN、外務省、H1632号、1873年）。

13 JORDANA Y MORERA, J., *La agricultura, la industria y las bellas artes en el Japón*, Madrid, 1879, pág. 14.

ホルナーダ・イ＝モレーラ, J. 『日本における農業、工業、美術』、マドリッド、1879年、14頁。

していたのが、「教育は国民の間に見事なままでに行き届いている<sup>12)</sup>」という文言でした。林業技師で日本通のホセ・ホルダーナ・イ＝モレーラ (José Jordana y Morera) は、1879年にスペインで出版し、日本の「工業」をこれ以上はないと言うほどの緻密さで描いた『日本における農業、工業、美術』と題する書物の中で、1868年以降わずかな時間の中で日本が経た見事な教育の進展の全体像をそれだけで物語る一つの情報を収めています。彼は次のように述べています——「1871年に文部省が設置され、それ以来、学校数がかなり増えた…そうであればこそ今日、日本では最も貧しい人びとの間でさえ、読み書きができない人に出くわすのは稀である<sup>13)</sup>」。

En España se conoció la realidad exacta de la educación en Japón en los años inmediatamente posteriores a 1868. Ello era así porque nuestros diplomáticos, primero residentes en Yokohama, después en Tokio, enviaron en numerosas ocasiones a nuestro Ministerio de Estado (Asuntos Exteriores) un extracto resumido de los informes que el mismo Ministerio de Instrucción Pública japonés elaboraba anualmente, y en el correspondiente a 1875, se señalaba con verdadera admiración que el número de escuelas primarias en todo el Imperio ascendía a 24.225 y que el número total de estudiantes era ya de más de dos millones. Por entonces, y todavía hoy, se sigue escribiendo en España sobre la extraordinaria figura de Fukuzawa Yukichi y de su inmensa labor en favor de la promoción de la educación en Japón en aquellos años.

スペインでは1868年から間もない時期に、日本の教育についての現実が正確に知られていたのです。そうでありえたのは、我われの外交官たちが、最初は横浜の、のちに東京の在住者として、ことあるごとにスペイン本国の国務(外務)大臣に、日本の文部省自身が毎年作成していた報告書の要約の抜粋を送っていたからですが、1875年に当たる版の中では、全国の小学校の数が24,225校にのぼり、全児童数はすでに200万人以上を数えると、正真正銘の驚きをとともに示されていたのです。当時、そして今日でもなお、スペインでは

福沢諭吉の並外れた人物像と、当時の日本で教育を普及させるために彼がおこなった膨大な業績について書かれ続けています。

Esta transformación social y política del Japón de la Revolución Meiji, radical en muchos aspectos, produjo que se hablara incluso de cierta “precipitación” y “violencia” en la imposición de las reformas, palabras que utilizó nuestro representante diplomático en 1872. Ahora bien, el fin último perseguido siempre habría de permitir ciertos excesos, pues como indicaba el ya mencionado señor Rodríguez: “dentro de poco el Imperio japonés solo figurará de nombre entre las sociedades orientales de cuyas instituciones, leyes y uso comienza a divorciarse con un ímpetu ciego para adoptar las que prevalecen en las de Occidente”<sup>14</sup>.

明治維新期の日本のこうした社会政治的な変容は、多くの点で急激なものでしたし、諸改革を断行する中で見られるある種の「性急さ」や「暴力」が語られるという事態をもたらしました。これらは、1872年にスペインの外交官が用いたことばです。さて、常に達成すべきと掲げられた究極の目標には、ある種の過剰さは許容しなければならないでしょうが、それはすでに言及したロドリゲス氏が述べていた通りです——「近いうちに大日本帝国は、東洋社会においては名前のみ連ねることになるだろう。日本は西洋の社会で際立っている制度、法、慣習を一心不乱に取り入れんとしており、東洋社会のそうしたものからは乖離し始めるのである」<sup>14</sup>。

Pero esta adaptación a “lo occidental” del Japón posterior a la Revolución Meiji no supuso, sin embargo, una quiebra total y absoluta con sus tradiciones, pues si bien en lo político el giro fue de ciento ochenta grados, se supieron

14 Carta de Tiburcio Rodríguez al ministro de Estado, de 8 de febrero de 1872 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1632, año 1872).

1872年2月8日付ティブルシオ・ロドリゲス発国務大臣宛書簡 (AHN、外務省、H1632号、1872年)。

armonizar los nuevos vientos de cambio, modernizadores, con las ricas costumbres, ritos y estilo de vida ancestrales del Japón; así lo recogió el citado José Jordana y Morera, comisionado por el Gobierno español y responsable de la participación española en las Exposiciones Universales celebradas en el último tercio del siglo XIX. Allí pudo conocer a los participantes japoneses, y los adelantos de todo tipo que presentaron, pero también supo apreciar, y elogiar, esa nueva realidad japonesa fruto de la simbiosis tradición-modernidad. Sus palabras son bien elocuentes: “*Atalaya de la cultura europea en los confines orientales del Asia, acepta de nosotros todas las innovaciones, adoptando con nuestro vestido los adelantos de la ciencia moderna y las aplicaciones que de ella se derivan, sin renegar por eso de su origen, ni lanzar a la sima del olvido la historia de sus progresos artísticos, industriales y agrícolas que han desarrollado su poderío y han labrado el carácter dulce y laborioso de su pueblo*”<sup>15</sup>.

明治維新後の日本のこうした「西洋的なもの」への適応は、とはいえ、自らの伝統からの完全かつ絶対的な断絶を意味したわけではありませんでした。というのも、政治的な面では180度の転回が行われたにせよ、変革という近代化の新たな風と、日本の豊かな習慣、儀式、そして先祖伝来の生活形態とを調和させる術は、知られていました。すでに引用したスペイン政府の委任を受け、19世紀末の30年間に開催された世界万国博覧会のスペイン代表団の責任者でもあったホセ・ホルダーナ・イ＝モレーラは、そのように述べています。そこで彼は、日本側の参加者たちとの知遇を得て、彼らが出品した日本のあらゆる発展を直に知ることができましたが、伝統と近代性の共生の産物としてのそうした日本の新たな現実を高く評価し称賛すべきこともわかっていました。彼のことは実に雄弁です——「アジアの東側の境界に位置するヨーロッパ文化の頂点は、我われからありとあらゆる新しいものを受容し、我われと同じ服

15 JORDANA Y MORERA, *La agricultura, la industria y las bellas artes en el Japón*, pág. 6.  
ホルナーダ・イ＝モレーラ『日本における農業、工業、美術』、6頁。

を着ながら、近代科学の進歩とそこから派生する応用科学を取り入れつつ、だからと言って自分たちの起源を否定することも、その統治権力と人びとの心優しく勤勉な気質によって成し遂げられた芸術、工業、そして農業の発展の歴史を忘却のかなたに追いやるようなこともしないの<sup>15)</sup>。

Ya entrado el siglo XX, Adolfo Bonilla y San Martín, también de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, escribió un precioso relato de su visita a Japón en el que recogió su opinión sobre la conservación o no en el Japón de sus tradiciones milenarias: *“Me bastó el día y medio que estuve en Kioto para comprender lo interesante que es aquel pueblo y cuan inexacta es la creencia de que el Japón, enamorado de la civilización moderna, haya abandonado sus antiguas costumbres, pues, en efecto, aunque su Código de comercio esté redactado por un alemán, y extranjeros fuesen también los redactores de su Código civil, de su Constitución y de todas sus principales leyes, viajando por aquel país, se ve que los habitantes no han renunciado, ni en su interior ni en su exterior, absolutamente a nada de lo que constituye su tradición fundamental”*<sup>16)</sup>.

やがて20世紀に入ると、アドルフォ・ボニーリャ・イ＝サン＝マルティン (Adolfo Bonilla y San Martín) は、彼もまたスペイン王立倫理政治学アカデミーの会員で、日本訪問についての見事な記録を書いてますが、そこで彼は1000年以上も続く伝統が日本で維持されているかどうかについての自分の意見を残しています。彼が言うには——「あの国民がいかに興味深い人たちであるか、そして近代文明に魅了された日本がいにしえから伝わる自らの習慣を放棄したとの信念がいかに不正確なものであるかを理解するのに、私には京都での一日半の滞在で充分であった。実際、その商法典が一人のドイツ人によって起草さ

16 BONILLA Y SAN MARTÍN, A., *Viaje a los Estados Unidos de América y al Oriente*, Madrid, 1926, págs. 63 y 64.

ボニーリャ・イ＝サン＝マルティン, A. 『アメリカ合衆国と東洋への旅』、マドリッド、1926年、63～64頁。

れていようとも、外国人たちが日本の民法典や憲法典、そしてあらゆる主要な法律の起草者たちでもあるとしても、あの国を旅してみると、そこに住まう人びとが内面的にも外面的にも、彼らにとって不可欠の伝統を成すものを一切断念しているわけではないことがわかる」<sup>16)</sup>。

Pero es que además esa no ruptura absoluta con el pasado, dicho de otro modo, la conservación de algunas de las tradiciones milenarias de Japón, era algo requerido desde Occidente, concretamente desde España. Un testigo de excepción, como lo fue el diplomático español Manuel Pastor y Bedoya, envió a la Península Ibérica una extensa e interesantísima carta sobre la historia y la evolución de Japón, en la que expuso ya en 1884, por tanto casi veinte años después del inicio de la Revolución Meiji, su visión del Japón de aquellos años. Reclamaba a las autoridades japonesas un poco de sentido común en la aplicación de las reformas que, si bien necesarias, no debían imponerse rompiendo de manera radical con el pasado, pues de hacerse así auguraba un rotundo fracaso. Sus palabras, creo que importantes, fueron las siguientes: “*El Japón se encuentra en el actual momento histórico iniciando un período de evolución; si tiene la rara fortuna de tomar de la civilización occidental lo que es compatible con su raza y sabe modificarse permaneciendo original, será a no dudar un elemento civilizador para el Asia, pero si continua en su ciego empeño de copiar sin ningún discernimiento será un elemento eminentemente perturbador*”<sup>17)</sup>. Y es que no valía sin más una simple transposición de las leyes e instituciones europeas a Japón; ello conduciría indefectiblemente a la frustración. Y ponía como ejemplo el caso de los nuevos códigos legales japoneses, cuya redacción se encargó a juristas de origen francés, en concreto a Monsieur Gustave Boissonade, profesor de la Universidad de París, lo cual en su

17 Carta de Manuel Pastor y Bedoya al ministro de Estado, de 20 de octubre de 1884 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1633, año 1891).

1884年10月24日付マヌエル・パストール・イ＝ベドローヤ発国務大臣宛書簡（AHN、外務省、H1633号、1891年）。

opinión era muy loable pero al mismo tiempo un error, pues a este “*profesor eminente de la ciencia del derecho*” le faltaba “*una condición esencial para ser el legislador del Japon, que es ser japonés, pensar como los japoneses, legislar sobre costumbres existentes*”<sup>18</sup>. Desde Europa, desde España, se reclamaba a Japón que en su adaptación al modelo social y político occidental pusiera todo su empeño en la conservación de sus tradiciones y costumbres. Es cierto que se adoptó alguna medida en este sentido, pues el ya citado Fukuzawa Yukichi elaboró, al parecer, una lista de los valores tradicionales japoneses que no tenían por qué desaparecer, entre ellos el kabuki, el ikebana (arte floral) o el bunraku (teatro de marionetas), y, por supuesto, el idioma nacional japonés, a pesar de algún intento en este sentido, desde dentro del mismo Japón, justo antes y después del comienzo de la Revolución Meiji.

しかしながら、そのように過去と絶対的に断絶しないということ、換言すれば、1000年以上も続く伝統のいくらかは保持されるということは、実は西洋諸国、具体的にはスペインから求められたことでもありました。スペイン人外交官のマヌエル・パストール・イ＝ベドoya (Manuel Pastor y Bedoya) は、日本の現実を捉える稀に見る眼の持ち主でしたが、彼は日本の歴史と発展に関して長文で興味の尽きない書簡をイベリア半島に送っており、その中で彼は1884年、したがって明治維新からすでに20年が経過していますが、当時の日本についての自分の見解を示していました。彼は日本政府関係者に対して、さまざまな改革が必要であるにせよ、極端なかたちで過去から断絶して強行する改革の実施に当たっては、もう少し常識的であることを求めています。それは、さもなければ改革は間違いなく失敗に終わることを見通していたからでした。彼の言葉は重要だと思われるので、以下に示します——「歴史的な瞬間である現在、日本では発展の時期が始まりつつある。日本が西洋文明から自分たちの民族と共存可能なことを得るといふ稀に見る幸運を持ち、本来のあるべ

18 Ibidem.

同上。

き姿を維持しつつ自らを修正していくことができれば、日本がアジアにとって文明化の一要素となることは疑いを容れない。しかし、もし盲目的に懸命になって分別なく西洋文明の模倣に走るようなことがあれば、真っ先に不安定要素となるだろう<sup>17)</sup>というのです。わけもなくヨーロッパの法律や制度を単に移植するというだけでは意味がないというのです。つまり、こうした場合、必ずや失敗に終わります。そして彼は例として、フランス出身の法律家、具体的にはパリ大学の教授であったギュスターヴ・ボアソナード (Gustave Boissonade) 氏に起草が任された日本の新たな法典の場合を挙げており、彼が見るところでは、そうしたことは非常に評価すべきことであったとはいえ、同時に、一つの過ちでもありました。というのも、この法の科学のいわば「教授」には、「日本の立法者になるための本質的な条件が欠けており、その条件とは日本人であり、日本人のように思考し、既存の習慣に基づいて法を定立する<sup>18)</sup>」ということでした。日本が西洋の社会や政治の型に適応しようとするに当たって、日本に対してヨーロッパから、そしてスペインから、伝統と習慣を維持する努力が求められていました。この意味において、確かに、何らかの措置が講じられ、すでに言及した福沢諭吉にあっては、消滅すべきではない日本の伝統的価値の一覧まで作っていたようですが、そこには歌舞伎、(生花を用いた芸術である) 生け花、あるいは(人形劇の) 文楽、そして言うまでもなく、日本の国語がありました。とはいえ、ちょうど明治維新の前後には、日本自身の内部からこうした試みはありました。

Esta actitud de respeto a sus costumbres que le era exigida al Gobierno japonés desde Occidente, pues se consideraba el camino más apropiado para alcanzar un fin exitoso del proceso reformista iniciado en 1868, fue sin embargo contestado desde dentro, pues no fueron pocos los japoneses que comenzaron a renegar de su pasado y de sus tradiciones al contacto con el mundo occidental. A título de ejemplo, señalar que Erwin Bälz, profesor alemán contratado en la época Meiji para impartir clases de Medicina en la recién fundada Universidad de Tokio, recogió numerosos testimonios en este sentido de sus propios alumnos,

algunos de los cuales, de familias ricas y cultas, pero quizás cegados y ofuscados ante el recién descubierto mundo occidental, no querían saber nada de su pasado, mientras que otros le comentaron: “*Profesor, nosotros no tenemos historia. Nuestra historia empieza apenas en este momento*”.

西洋諸国から日本政府に要求されていた自国の習慣に対する尊重の態度について——そうした要求は1868年に始まる諸改革のプロセスが成功裡に終わるために最も適切な道だと考えられていたからこそだったのですが——、そうは言っても、内部からの批判を受けることになります。というのも、西洋世界との接触を持つに至って、自らの過去や伝統を放棄し始める日本人は決して少数ではなかったからなのです。一例として、創設されたばかりの東京大学において、医学の講義を担当するために明治時代に雇われたドイツ人教授のエルヴィン・ベルツ (Erwin Bälz) は、自分が担当した学生からこうした意味での数々の証言を集めました。彼らの中には裕福で教養のある家柄の出身者もあり、そうは言っても、おそらく目の前に開けたばかりの西洋世界に目がくらみ、きちんとした判断ができなくなった者たちで、自分の過去について一切知ろうとはしなかったのです。他方では、ベルツに対して、次のように述べた者たちもいたのです——「先生、我われには歴史がありません。我われの歴史はようやくこの時から始まるのです」と。

En el caso del establecimiento del régimen parlamentario en Japón tenemos el ejemplo más claro de cuanto se acaba de señalar. Occidente reclamaba la adopción en Japón de un régimen parlamentario, representativo, al modo del que ya disfrutaban buena parte de los países europeos más avanzados. Sí, pero también exigían que esta reforma, fundamental para la modernización de Japón, se hiciera con cabeza, sin copiar sin más idénticas instituciones occidentales.

日本の議会制の確立に関しては、このすぐ前で示したすべての点について、いっそうはっきりとした例があります。西洋諸国は日本に対して、最も先進的

なヨーロッパ諸国のかんりの部分がすでに有していた型に沿った議会代表制の導入を求めています。それは確かにそうなのですが、しかしまた、日本の近代化に必須のこの改革が、やみくもに西洋と同一の制度を模倣するのではなく、きちんと考えておこなわれるべきことを要求していました。

Las primeras noticias de un posible establecimiento en Japón del sistema parlamentario llegaron a España en 1874 de manos de Emilio de Ojeda, miembro de la Legación diplomática española en Yokohama. Daba cuenta esta persona del Memorial presentado al Gobierno japonés por su exministro de Negocios Extranjeros, Sr. Taneomi Soejima, proponiendo la implantación de “*un parlamento cuyos miembros, elegidos por el pueblo, discutiesen las leyes y fiscalizasen los actos de los gobernantes*”<sup>19</sup>. Además, señalaba la principal motivación que, en opinión de quienes firmaban el Memorial, justificaba de por sí la existencia de un Parlamento representativo: el abismo que entre el pueblo y el monarca había creado la oligarquía administrativa que por entonces manejaba la vida pública en Japón.

日本にひょっとすると議会制が確立されるとの最初の報せは、1874年に横浜に駐在していたスペイン外交団の一人であったエミリオ・デ・オヘーダ (Emilio de Ojeda) の手でスペイン本国に伝えられました。この人物は日本の前外務卿であった副島種臣によって日本政府に提出された建白書について述べていますが、この建白書は、「議員が国民一般から選出され、法律を議論し、政府関係者の行為を監視するような議会」<sup>19)</sup>の導入を提案していました。しかも建白書は、それに署名をした者たちの意見によれば、代表制の議会の存在それ自体を正当なものとする主たる動機を示していました。それはすなわち、当

19 Memorial presentado al Gobierno japonés por su exministro de Asuntos Exteriores Soyeshima. Adjunto a la carta que Emilio de Ojeda remitió al ministro de Estado el 26 de enero de 1874 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1632, año 1874).

副島外務卿より日本政府に提出された覚書。エミリオ・デ・オヘーダによる1874年1月26日付外務大臣宛書簡に添付 (AHN、外務省、H1632号、1874年)。

時、日本において公共のことがらを動かしていた行政の支配層がつくり出した国民一般と君主との乖離でした。

Nuestro representante diplomático recogía la reacción del Gobierno japonés a esta propuesta de “democratización”, reacción que no fue otra que la de diferir el asunto a la consolidación de la reorganización provincial efectuada un año antes. Sin embargo, cuando solo unos meses después, en el mismo año de 1874, se fueron concretando esos proyectos de incipiente parlamentarismo con la creación, en un principio, de una sola Cámara compuesta por los gobernadores y vicegobernadores de las provincias, el juicio efectuado por el diplomático español Ojeda no podía ser menos favorable: “*Compondrán la futura asamblea órgano de la opinión del pueblo, exclusivamente, de los Gobernadores y Vice-Gobernadores de las Provincias de manera que el pueblo que gime bajo el peso y vejaciones de sus magistrados provinciales tendrá la satisfacción y consuelo de ver las exacciones revestidas de un carácter legal en Yedo por los mismos cuya arbitrariedad las puso en práctica*”, y llegaba a calificar el sistema como “*farsa parlamentaria*”<sup>20</sup>. Con independencia de la dureza de esta opinión y de su certeza o no, Ojeda no hacía más que comparar el sistema electoral establecido en España en la Constitución vigente, en la que se establecía un sistema a medio camino entre el sufragio universal y censitario para la elección de los miembros del Congreso, con el proyecto de una sola Cámara en Japón a la que solo asistiese la oligarquía administrativa de la que se quejaba el pueblo. Ahora bien, a ese régimen se había llegado en España tras el transcurso de varias décadas y después de cinco Constituciones aprobadas en ese mismo siglo XIX, por lo que quizás se exigía a los japoneses que pasaran de un sistema feudal al sufragio o voto directo y universal sin recorrer el camino que recorren todas las sociedades.

20 Carta de Emilio de Ojeda al ministro de Estado, de 17 de agosto de 1874 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1632, año 1874).

1874年1月26日付エミリオ・デ・オヘーダ発外務大臣宛書簡 (AHN、外務省、H1632号、1874年)。

スペインの外交官はこの「民主化」なるものの提案に対する日本政府の反応を承知していましたが、この反応とは、ほかでもありません、その前の年に実施された県制の再編が強化されるまで延期するというものでした。ところが、同じ年の1874年のわずか数か月後に、当初は各県の知事と副知事から構成される一院のみの議会在設置されることで、この生まれたての議会在めぐるあれこれの構想が具体化していくにあたり、スペイン人外交官オヘダによってなされた評価は、次のように、それ以上の反対はあり得ないほどのものでした——「世論のための機関としての将来の議会在各県の知事や副知事によって構成されるのであろうが、そうすると、自分たちの県の指導者たちによる重圧と屈辱の下であえぐ人びとは、江戸で知事や副知事自身によって税の取り立てに対して法的性格が与えられるのを目にし、彼らの勝手気ままな思いによって徴税が実施されることに対して、満足し安堵するということになる」と述べて、最終的には、この制度を「議会在制の茶番劇」<sup>20)</sup>と評価していました。この意見がきついものであるかどうか、当たっているのかいないのかは別にして、オヘダは当時有効であった憲法の下で、議会在のメンバーの選出には普通選挙か納税額による制限選挙の中間に位置する制度が定められていたスペインの選挙制度と、国民が不満を抱いていた行政の支配層だけが参加する日本の一院制議会在の構想を比較しているにすぎないのです。さて、スペインでは数十年後、そしてその同じ19世紀に制定される5つの憲法を経てようやく普通選挙という制度にたどり着いたのですが、そうすると、ひょっとすると日本人に対しては、すべての社会がたどる道をたどることなく、封建制から普通選挙あるいは直接投票の制度へと移行することが求められていたと言えなくもありません。

Cuando por fin se crean en Japón, en 1875, dos Cámaras parlamentarias, desde luego un auténtico hito en la historia política japonesa, tampoco el juicio o veredicto de nuestros representantes diplomáticos fue demasiado benévolo. Señalar en este sentido que estas opiniones transmitidas por carta a nuestro Ministerio de Estado eran las primeras impresiones que a tal efecto llegaban a España y al Gobierno español sobre el particular, con lo que convenía medir

mucho las expresiones, más aún en un diplomático, para ofrecer un fiel reflejo de la realidad. Así, en una carta de abril de 1875, a la que se adjuntaba una copia traducida del decreto imperial por el que se anunciaba la creación de dos Cámaras, el Genroin y el Daishinin, legislativa la primera y judicial la segunda, Ojeda criticó abiertamente el hecho de que la prensa japonesa colocase a Japón “*al nivel de las más ilustradas naciones de Europa y América*”<sup>21</sup>, situación que evidentemente no se daba, basando su crítica en que el decreto del emperador no concretaba la forma de elección de los miembros de ambas Cámaras; ahora bien, ¿era necesario cargar con tintes exageradamente negativos el anuncio por parte del emperador por primera vez en la historia de Japón de un Parlamento, en este caso dos Cámaras? Se echó en cara la falta de concreción del proyecto, lo cual era cierto, pero si Occidente exigía a Japón que diese ese importante paso político, no podía ahora criticarlo sin más. Eran realmente sorprendentes las preguntas que en la mencionada carta se hacía el diplomático Ojeda: “*¿Hasta qué punto responden a la índole y a las necesidades de este pueblo semejantes ideas [parlamentarias]? ¿Qué tradiciones históricas explican estas aspiraciones [democráticas]?*”<sup>22</sup>. Conviene, en este punto, hacer una reflexión comparativa: León reino medieval español nacido al hilo de la Reconquista de la Península contra el Islam a principios del siglo X. Allí fue donde se convocaron las hoy consideradas por la UNESCO como las primeras Cortes de la Historia de la Humanidad. ¿No respondió el rey leonés Alfonso IX a las aspiraciones de su pueblo cuando convocó en San Isidoro, en 1188? ¿No es cierto que hasta entonces no existía en la Península Ibérica tradición histórica alguna de aspiraciones “democráticas” o representativas? Además, volviendo a Japón, solo

21 Carta de Emilio de Ojeda al ministro de Estado, de 24 de abril de 1875 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1632, año 1875).

1875年4月24日付エミリオ・デ・オヘーダ発外務大臣宛書簡 (AHN、外務省、H1632、1875年)。

22 Ibidem.

同上。

un mes después el Gobierno japonés remitió el reglamento orgánico de la Cámara Alta o Genroin, donde se señalaba el modo de elección de sus miembros, su sueldo y su funcionamiento.

1875年に日本でようやく二院制議会が設置されると、それが日本史上真正正銘の画期であったことは言うまでもありませんが、スペイン外交代表者たちの見方や評価も過度に好意的というものではありませんでした。この意味で、スペイン本国の国務大臣に書簡で伝えられたこれらの意見は第一印象であって、この件はスペイン本国やスペイン政府に対しては、そういうものとして伝えられたと指摘できます。したがって、現実の事態を正確に反映していることを示すためには、ましてや一外交官にあっては、表現を抑制することが適当だとされたのでした。このように、1875年4月の書簡には元老院と大審院——前者が立法機関で後者が司法機関——の2院を設置することを示す勅令の翻訳の写しが添付されていたのですが、この書簡の中でオヘーダは公然と、日本の各紙が、日本を「ヨーロッパやアメリカでも最も教養のある国民の水準に」<sup>21)</sup>位置づけている事実を批判しました。明らかにこうした状況は生じておらず、彼の批判は、勅令が両院の構成員の選出形態を何ら具体的に示していない点を根拠としていました。ならば、この場合、両院制の議会について、日本史上初めて天皇から示されたことに対して、大げさなまでに否定的なニュアンスを込める必要があったのでしょうか。書簡では、草案に具体性が欠けていることが指摘されましたし、それはその通りだったのですけれども、西洋諸国が日本に対してそのような重要な政治的一步を踏み出すことを要求していたのだとすれば、今頃になって、理由もなくそのことを批判することはできなかったはずなのです。外交官オヘーダが書簡の中でしていた問いは実に驚くべきものでした——「類似の（議会制的な）思想はどの程度まで、国民の性質や必要性に応えるものになっているのだろうか。どのような歴史的伝統を以てすれば、このような（民主的な）願望を説明しうるのだろうか」<sup>22)</sup>。この点において、比較の観点からの検討を試みるのが良いと思います。すなわち、10世紀初頭のイスラムに対するレコンキスタの流れの中で生まれたスペインの中世王国都市レ

オンです。そこでは、ユネスコによって今日では人類史上初めてだと考えられている議会在招集されました。それでは、レオン地方の王であったアルフォンソ9世が1188年に議会在招集した際、この王は国民の願望に応えていなかったのでしょうか。その当時までイベリア半島には、「民主的な」あるいは代表制を求める人びとの願望についてはいかなる歴史的传统も存在しなかったというのは正確ではないということなのでしょうか。しかも日本の話に戻ると、わずか1か月後に、日本政府は上院あるいは元老院の組織規則を定め、そこには構成員の選出方法、報酬、そして機能が示されていました。

En todo caso, el camino emprendido por el Gobierno japonés hacia el pleno establecimiento de un sistema parlamentario representativo no tenía ya marcha atrás. En lo único en lo que diferían las diferentes facciones que participaban activamente de este proceso era en la mayor o menor celeridad del mismo, y eso es lo que provocó la agitación política que vivió el Japón en la década de 1880. Es más, en 1881, con ocasión del decreto imperial que establecía un plazo de nueve años para la elección de una Asamblea Nacional, las tensiones se reprodujeron en el seno del Gobierno japonés, presentando su dimisión varios de sus miembros que en opinión de la Legación de España en Yokohama “*cifraban sus esperanzas de completa regeneración en el orden social y político del Japón con la institución inmediata de un Gobierno constitucional*”<sup>23</sup>.

いずれにせよ、日本政府が議会在代表制の完全な実施に向けてめざした道は、すでに引き返すことができない地点にありました。唯一、このプロセスに積極的に参加していたそれぞれの派閥の相違は、このプロセスの速さをめぐるもので、それこそが1880年代の日本が直面していた政治的な騒乱を引き起こしたものでした。その上、1881年に国民議会在選出までの期間を9年と定める勅

23 Carta de Luis del Castillo Trigueros, ministro plenipotenciario de España en Japón, al ministro de Estado, de 14 de octubre de 1881 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1633, año 1881).

1881年10月14日付駐日スペイン特命全權公使ルイス・デル・カスティージョ発国務大臣宛書簡 (AHN、外務省、H1633号、1881年)。

令が出された機会に、日本政府の中枢部分での緊張関係が再燃し、様々な政府関係者が辞任を表明する事態が生じました。それは、横浜のスペイン外交団の見方からすれば、「完全に生まれ変わる希望があるとすれば、それは、すぐさま立憲政府の制度を置く社会政治的な秩序である」<sup>23)</sup>というものでした。

Sin embargo, esta inmediatez no se cumplió. Hubo que esperar a la Constitución de 11 de febrero de 1889 que establecía dos Cámaras, la de los Pares, de elección imperial, y la de los Diputados o Representantes, de elección popular. Las primeras elecciones se celebraron el 1 de julio de 1890; tanto en éstas, como en las de 15 de febrero de 1892, el sufragio estuvo restringido, pues solo una minoría pudo votar, lo que no restó mérito a su carácter realmente histórico.

しかしながら、このただちに着手するという点は守られませんでした。勅選による貴族院と公選制の衆議院の二院制を定める1889年2月11日の憲法を待たなければならなかったわけです。最初の選挙は1890年7月1日に実施されますが、この選挙と同様に1892年2月15日の選挙においても、投票は制限的なもののままで、一部の少数の者のみ投票することができたのでした。もとより、これによって、その性格が本当に歴史的なものであったという意義が減じるわけではありません。

Otro de los asuntos todavía candentes en los primeros años de la Revolución fue la denominada “*cuestión de los cristianos*”. Tras la expulsión de los jesuitas decretada por Ieyasu en 1613–1614, la presencia y predicación del Cristianismo en Japón fue una actividad ilegal duramente castigada, actitud mantenida por el Gobierno en los primeros años posteriores a 1868. Sin embargo, desde España se consideraba que en ese momento esta cuestión se había arrastrado como un auténtico círculo vicioso, repartiéndose las culpas entre las tres partes: de un lado, los propios misioneros, quienes ahora en el siglo

XIX exageraban la persecución, especialmente los jesuitas, dándole un tinte más siniestro del que en realidad tenía; por otro, el Gobierno japonés, que calificaba a esos misioneros de auténticos criminales que se cubrían del manto de predicadores para así obtener mayor protección de los diplomáticos extranjeros; y, en tercer lugar, éstos últimos, los representantes de las potencias occidentales en Japón, desunidos entre sí y poco informados. Lo cierto es que en 1872 se seguían produciendo detenciones de cristianos, como en la región de Hakodate y otras. No se entendía cómo el Gobierno de Yedo, tan pronto para admitir los principios de la sociedad occidental, se mostraba reacio a aceptar, decía el diplomático español Rodríguez “*el principio fundamental, la base que da un carácter el mas augusto y el mas grandioso a nuestra civilización europea: el gran principio de la tolerancia, el gran principio de la libertad religiosa, que rige hoy en Europa*”<sup>24</sup>.

明治維新の最初の時期において、なお激しい論議を引き越していた事案は、いわゆる「キリシタン問題」でした。1613年から1614年の家康によるイエズス会士追放令ののち、日本におけるキリスト教の存在と教えは重く処罰される違法活動であって、政府はこの姿勢を1868年後も維持し続けました。ところがスペインではその当時、この問題は3つの部分に責めがあるとされており、正真正銘の悪循環として尾を引いているとの認識がありました。まず一方に、まさしく宣教師たちがいて、彼らは19世紀の段階になると迫害をことさらに誇張し、特にイエズス会士がそうだったのですが、実際に起ったこと以上に悪意を込めていました。これに対するのが日本政府ですが、そうした宣教師たちを、外国の外交官たちから最大の保護を得んとして説教者のマントで身を覆った本物の犯罪者だと見なしていました。そして第3の立場にいたのが、最後に言及した日本にいた西洋列強の代表者たちでした。彼ら自身は固く結束してい

24 Carta de Tiburcio Rodríguez al ministro de Estado, de 28 de mayo de 1872 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1632, año 1872).

1872年5月28日付ティブルシオ・ロドリゲス発国務大臣宛書簡 (AHN、外務省、H1632号、1872年)。

たわけでも、多くの情報を得ていたわけでもありませんでした。確実に言えることは、1872年の段階でも函館地方やその他の場所のようなところでは、キリスト教徒の拘束がおこなわれていたということです。これほどまでの速さで西洋社会の諸原理を認めた江戸の政府が、なぜ、スペイン人外交官のロドリゲスが述べていたような「基本原理」を受け入れることに難色を示していたのかは理解されませんでした。その原理とは、彼の言葉によれば、「我われヨーロッパ文明に最も高潔で偉大な性格を与える基礎であり、根本原理、つまりそれは、今日ヨーロッパで有効な寛容性という偉大な原理であり、宗教の自由という偉大な原理」<sup>24)</sup>なのです。

La cuestión fue objeto de debate incluso en la Cámara de los Comunes británica y en la Asamblea Nacional francesa, cuyos miembros mostraron su disconformidad al Gobierno japonés, pues si bien sus importantes reformas en pro de la modernización del país eran muy bien acogidas en toda Europa, la cuestión de los cristianos desprestigiaba el progreso alcanzado hasta el momento. Sin embargo, en 1873 la situación varió considerablemente gracias a una importantísima decisión del Gobierno japonés. En marzo de ese año, el ministro de Negocios Extranjeros de Japón entregó una nota al Cuerpo diplomático extranjero en la que se daba cuenta de haberse mandado arrancar los edictos contra los cristianos que desde hacía casi tres siglos estaban clavados en los postes donde el Gobierno japonés publicaba sus decretos. Pueden suponer la reacción española a esta medida: “*Yo he felicitado verbalmente al Gabinete de Yedo por esta determinación, que si no es la proclamación completa de la tolerancia religiosa, es el primer paso para ella*”<sup>25</sup>. Resultan curiosas, cuando menos, estas palabras puestas por escrito por el Sr. Rodríguez: en España, tan solo cuatro años antes, en la Constitución de 1869, se había establecido cierta

25 Carta de Tiburcio Rodríguez al ministro de Estado, de 26 de marzo de 1873 (AHN, Ministerio de Asuntos Exteriores, H 1632, año 1873).

1873年3月26日付ティブルシオ・ロドリゲス発国務大臣宛書簡 (AHN、外務省、H1632号、1873年)。

libertad de culto, tanto para españoles como para extranjeros, y no sería hasta 1876, por tanto tres años después de dichas palabras, cuando un nuevo texto constitucional garantizaría la libertad religiosa aun declarándose la católica todavía como “religión de Estado”.

この問題はイギリスの庶民院やフランス国民議会においてすら議論の対象とされ、その議員たちは日本政府に対する不満をあらわにしていました。というのも、日本の近代化のための重要な改革はヨーロッパ中で実に好意的に受け止められていましたが、キリシタン問題はその時点で成し遂げていた発展を台無しにしてしまうものでした。ところが1873年、日本政府の極めて重要な決定によって、状況は大きく動きます。その年の3月、日本の外務大臣は外国の外交団に覚書を渡し、その中で、約3世紀もの間、日本の政府が御触れを出していた箇所の柱という柱に打ち付けられていた禁令を撤去することを命じたことが報告されていました。この措置に対するスペイン側の反応を想像できるでしょう。こうでした——「私はこの江戸の政府の決定について、もしこれが宗教上の寛容さを完全に保障する宣言でないとしても、それに向けた最初の一步になると、口頭でお祝いを申し上げました」<sup>25)</sup>。少なくとも、ロドリゲス氏が書面で書き残したこれらのことばは好奇心をそそります。というのも、スペインではそのわずか4年前の1869年の憲法で、スペイン国民と同様に外国人に対しても、ある種の信教の自由が保障されていて、その後は1876年に、したがってロドリゲス氏の言葉から3年後ですが、なおもカトリックを「国教」と宣言はしつつも、新憲法が宗教の自由を保障することになるからです。

Ya en abril el Gobierno japonés decretaba la libertad, en toda la extensión del Imperio, de los perseguidos o ya presos como sospechosos de profesar el Cristianismo, lo que supuso que unas 4.000 o 5.000 personas obtuvieron inmediatamente la libertad. Este hecho fue valorado muy positivamente por todos los observadores internacionales, también desde España. En 1905 se autorizó de nuevo la presencia de frailes dominicos españoles en la isla de

Shikoku, y en 1918 un católico, Hara Takashi, fue nombrado por primera vez primer ministro del Japón. En la actualidad otro católico, Taro Aso, forma parte del Gobierno japonés. Un millón de habitantes, aproximadamente, profesan esta religión.

すでに4月には日本政府が全国に、迫害されている者あるいはキリスト教を信仰している疑いで投獄されている者の解放を命じました。これは、4,000から5,000の人びとが直ちに自由を得たことを意味していました。この事実は、日本を注視しているあらゆる外国の人びとに非常に肯定的に評価されましたが、スペインもまたそうでした。1905年には四国に再びスペイン人ドミニコ会士の滞在が許可されますし、1918年には一人のカトリック信者——原敬です——が初めて日本の総理大臣に任命されました。現在でも別のカトリック信者——麻生太郎氏だと思います——が日本の政府の構成員です。約100万人の住民がこの宗教を信仰しています。

Quizás estas valoraciones y reflexiones que del Japón del siglo XIX fueron pronunciadas y escritas desde España, y que he tratado de sintetizar en este trabajo, tengan mucho que ver no sólo con la innegable trascendencia histórica de los acontecimientos enjuiciados, sino también con el interés que Japón ha despertado siempre, desde el inicio de sus mutuas relaciones, en España.

おそらく19世紀の日本について、スペインで発言されたり書かれたりし、本稿の中で私が手短にまとめようとした以上の評価やじっくりと過去を検討した見解は、あれやこれやの価値判断が下された出来事の否定しようもない重要性と関わりがあるだけでなく、両国の相互関係が始まって以来、日本が常に、スペインで引き起こしてきた関心とも関係があるのだらうと思います。

A principios del siglo XIX y principios del XX se produjo en España una ola de “japonismo”, al hilo de esa otra querencia por el exotismo oriental que

recorría Europa entera. Gómez de la Serna, Rubén Darío, Gómez Carrillo con su *Japón heroico y galante* sucumbieron a la moda del japonismo. También Juan Ramón Jiménez, después Premio Nobel de Literatura, hizo gala de su conocimiento y admiración por el arte japonés, y en su obra *Melancolía* citaba a Utamaro, afamado grabador japonés, comparando su obra con las más grandes manifestaciones artísticas europeas y de fuera de Europa. Sus palabras, breves pero intensas, bellísimas, fueron las siguientes: “*Oh, a esta hora, los góticos y florecidos claustros, el Partenón, el Nilo, las cosas de Utamaro, la mujer nunca vista, el arte solitario ...*”<sup>26</sup>.

19世紀の初めと20世紀の初めに、スペインではヨーロッパ全体をかけめぐっていた東洋趣味への回帰的な流れに関して、「ジャポニズム」の波が生じました。ゴメス・デ・ラ・セルナ（Gómez de la Serna）、ルベン・ダリーオ（Rubén Darío）、ゴメス・カリーリョ（Gómez Carrillo）はその作品『誇り高く優雅な国、日本（*Japón heroico y galante*）』によって、ジャポニズムの流行にひざまずいたのでした。またファン・ラモン・ヒメネスはノーベル文学賞受賞後、日本の芸術に対する自らの知識と称賛の気持ちを表明して、作品『憂鬱』では有名な日本の浮世絵師の歌麿を引用し、彼の作品とヨーロッパの内外の最も偉大な芸術的表現とを比較しました。彼の短いながらも強烈で美しいことばは次のようなものでした——「おお、この時間、ゴチック様式の栄華を極めた数々の回廊、パルテノン、ナイル川、歌麿のものなど、決して見ることはない女性、孤独な芸術……」<sup>26</sup>。

No fue ajena a este hecho la participación de Japón en cuantas Exposiciones

26 En SUE-HEE, K., “La presencia de Japón en la Exposición Universal de Barcelona de 1888 y su repercusión en la sociedad española finisecular”, en *Revista Española del Pacífico*, nº 5, año V, enero-diciembre 1995, págs. 172–188, 187.

シュエ＝ヘー, K. 「1888年バルセロナ世界万国博覧会における日本のプレゼンスと19世紀末スペイン社会におけるその反響」『太平洋地域研究スペイン紀要』第5号、通巻5年、1995年1月–12月、172～188頁及び187頁。

Universales se celebraron en Occidente en esos años: París, Londres, Ámsterdam, pero también Barcelona en 1888, donde la participación japonesa causó un tremendo impacto. Precisamente fue este evento el impulsor del japonismo en España. Allí Japón edificó un pabellón propio, por cierto construido por partes en Yokohama y después trasladado a Barcelona. La huella que dejó en Barcelona y el resto de España la presencia japonesa en esta Exposición fue extraordinaria, en la medida que se intensificaron los intercambios comerciales y culturales. Cabe citar la obra *Dai Nipon* (El Japón), de Antonio García Llansó, designado Jurado de esta exposición Universal por el Mikado. En esta preciosa obra, resume el autor de esta manera la visión española del Japón de principios del siglo XX: “*El inteligente y razonado enlace del ayer con la actualidad, el innato deseo de perpetuar cuanto representa su existencia como agrupación política, su propósito firme y decidido de cumplir la misión señalada por sus soberanos y el convencimiento de su valía, le ha conducido, sin aparente esfuerzo, hasta donde aspiraba y pretendía llegar*”<sup>27</sup>.

その時期に東洋で開催されたすべての万国博覧会に日本が参加したことは、こうした事実と無縁ではありませんでした。パリ、ロンドン、アムステルダム、しかし1888年にはバルセロナでも開催され、日本からの参加者たちは恐るべきインパクトを残しました。このイベントこそ、スペインにおけるジャポニズムの牽引役でした。そこで日本は独自の展示館を建てましたが、余談ながら、それは部分的には横浜でつくられたものを、のちにバルセロナまで移送したのです。この万博の中での日本の存在感がバルセロナとスペインのその他の地に残した足跡は、通商文化的な交流がいっそう強化されるようになるほど、並外れたものでした。ミカドによって任命されたこの万博の審査員アントニオ・ガルシア・リャンソツ (Antonio García Llansó) の作品『ダイ ニッポン (日本)』を引用することもできます。この見事な作品の中に、作者は20世

27 GARCÍA LLANSÓ, A., *Dai Nipon. El Japón*, Barcelona, 1910, pág. 15.

ガルシア・リャンソツ, A. 『ダイ ニッポン。日本』、バルセロナ、1910年、15頁。

紀初めの日本に対するスペイン人のまなざしを次のように要約しています——  
「昨日と現在の知的で理に適った繋がり、政治結合体としての存在が表すべてを永久のものにしたいとの生来の欲望、主君に与えられた任務を遂行すると  
の固い決意と価値への信念が、その努力は目に見えずとも、到達せんと欲し意  
図したところにまで導いたのであった」<sup>27)</sup>。

Somos muchos los que pensamos que además de los lazos culturales, económicos y políticos que nos unen, existe otra vertiente, aún no explorada del todo, que tiene que ver con la idiosincrasia, con el carácter de ambos pueblos. Como reflexión personal, puedo afirmar que es cierto que hay cosas que nos diferencian, pero también hay otras que nos unen: la primera, ese carácter amable de sus habitantes que queda de manifiesto en cuanto los españoles ponen un pie en Japón, y viceversa. Así lo expresó el escritor Juan Lucena de los Ríos, en 1896, en esa extensa y magnífica obra, *El Imperio del sol Naciente. Impresiones de un viaje al Japón*, en el que recogió sus sentimientos tras un largo viaje: “*Al llegar al Japón, se experimenta un sentimiento particular, comparable al atractivo que nos impulsa hacia una joven amable; se siente la necesidad de intimar con este pueblo encantador, de identificarse con él*”<sup>28)</sup>. La segunda, la valentía y el arrojo con el que ambos pueblos han superado, con éxito, los momentos difíciles de su historia, caso de la Revolución Meiji en Japón. Por ello, se comprende esa frase lapidaria escrita por Baltasar Gracián, uno de los más grandes literatos españoles del Siglo de Oro, por cierto jesuita, quien en una de sus obras cumbres, *El Criticón*, de 1651, sentenció lo siguiente sobre los japoneses: “*Los japoneses, que son los españoles de Asia*”, en alusión a esa determinación y coraje con que la naturaleza ha dotado a este pueblo. Ojalá, en un futuro, podamos igualmente sentenciar: “*Los españoles, que son los*

28 LUCENA DE LOS RÍOS, J., *El Imperio del Sol Naciente. Impresiones de un viaje al Japón*, Barcelona, 1920, pág. 11.

ルセーナ・デ＝ロス＝リーオス, J. 『日出づる帝国。日本渡航の数々の印象』、バルセロナ、1920年、11頁。

*japoneses de Europa*”.

私たちの多くが、私たちを結びつける文化、経済、政治的なつながり以外に、いまだ完全には見出されてはいませんが、国民性、つまり両国民の性格に関わる別の側面が存在すると考えています。確かに私たちには異なることがあるのですが、しかしまた私たちをつなげるものがあることも間違いありません。つまり、第一には、スペイン人が日本に足を踏み入れた瞬間に、逆もそうですが、はっきりとわかる人びとの優しい性格です。作家のファン・ルセーナ・デ＝ロス＝リーオス（Juan Lucena de los Ríos）は1896年に、見事としか言いようのない長編作品『日出づる帝国。日本紀行雑感』でそのように表現しましたが、日本での長旅を経て自分の想いを書き留めたのでした——「日本に着くと、独特の感覚を体験できる。それは親切的な若い女性の方へと私たちを追いやるような魅力にも比せられる感覚である。そして、この国の魅力的な人びとと親しくなろう、この人たちと同じ気持ちになろう、という必要性を感じるのである」<sup>28)</sup>。第二は勇敢さと大胆さであって、それによって両国民は、見事に、歴史の困難な時期を乗り越えてきたのでした。日本の場合だと、明治維新がそれに当たります。だからこそ、黄金世紀スペインの偉大な作家の——そう言えば彼はイエズス会士でもありましたが——バルタサル・グラシアン（Baltasar Gracián）によって書き残された記念碑的文章が理解できます。彼は最高傑作の一つである1651年の『エル・クリティコン [あら探しをする人の意——訳注]』の中で、日本人について確信をもって、次のように言ったのでした——「日本人、それはアジアのスペイン人である」。これは自然がこの国の人びとに与えた決断力と勇氣に言及する中でのことばでした。そしていつか、私たちは確信をもって言うことができたらと願います——「スペイン人、それはヨーロッパの日本人である」と。

(Traducción de Hiroaki Kawabata／川畑博昭訳)